

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 06.09.2001

Časová verzia predpisu účinná od: 06.09.2001

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

345

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 28. apríla 1960 bol v Štrasburgu otvorený na podpis Dohovor o prepustení zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia do režimu dočasného použitia pre nemocnice a iné zdravotnícke zariadenia na diagnostické a terapeutické účely s úplným oslobodením od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze. V mene Slovenskej republiky bol dohovor podpísaný 13. septembra 2000. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s dohovorom súhlas svojím uznesením č. 1278 z 27. februára 2001 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 2. apríla 2001. Ratifikačná listina bola uložená 7. mája 2001 u generálneho tajomníka Rady Európy. Dohovor a jeho dodatkový protokol nadobudli platnosť 29. júla 1960 na základe článku 6 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudli platnosť 7. augusta 2001 na základe článku 6 ods. 2.

DOHOVOR o prepustení zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia do režimu dočasného použitia pre nemocnice a iné zdravotnícke zariadenia na diagnostické a terapeutické účely s úplným oslobodením od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze

Preambula

Členské štáty Rady Európy,

majúc na zreteli skutočnosť, že štát sa môže v dôsledku výnimočných okolností ocitnúť bez dostatočných zásob zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia potrebného na zabezpečenie najnaliehavejších potrieb obyvateľstva,

uvedomujúc si, že je žiaduce uľahčiť prepravu zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia, ktoré by mohol jeden členský štát poskytnúť inému členskému štátu, cez štátnu hranicu,

majúc ďalej na zreteli, že cieľom Rady Európy je dosiahnutie zhody medzi jej členmi a uľahčenie ich hospodárskeho a sociálneho pokroku uskutočňovaného rozličnými prostriedkami vrátane uzavierania európskych dohovorov,

uvedomujúc si, že praktickým spôsobom na dosiahnutie tohto cieľa je uzavretie dohovoru umožňujúceho voľný pohyb zapožičaného zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Zmluvné strany bezplatne zapožičiavajú zdravotnícke, chirurgické a laboratórne vybavenie iným zmluvným stranám, ktoré ho naliehavo potrebujú v dôsledku výnimočných okolností, za predpokladu, že majú z neho dostatočné zásoby pre vlastné potreby. Takéto vybavenie sa na požiadanie pošle príslušným zmluvným stranám a následne sa vyvezie späť.
2. Každá zmluvná strana majúca úžitok na základe predchádzajúceho odseku prijme všetky možné opatrenia umožňujúce dočasný dovoz zapožičaného vybavenia.

Článok 2

1. Lehota, na ktorú je tovar prepustený do režimu dočasného použitia, nepresiahne prvýkrát šesť mesiacov, túto lehotu možno predĺžiť so súhlasom vyvážajúceho štátu za rovnakých podmienok.
2. Uvedené opatrenia sa prijímajú iba v súvislosti so zdravotníckym, chirurgickým a laboratórnym vybavením určeným na použitie v nemocniciach a v iných zdravotníckych zariadeniach. Opatrenia zahŕňajú vydanie všetkých povolení potrebných na prepustenie takého vybavenia do režimu dočasného použitia a úplne oslobodenie od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze (vrátane akýchkoľvek iných daní a platieb pri dovoze) s výnimkou poplatkov súvisiacich s aktuálnymi výdavkami vynaloženými orgánmi štátu, do ktorého sa prepustenie tovaru do režimu dočasného použitia uskutočňuje.

Článok 3

Bez ohľadu na ustanovenia článkov 1 a 2 môžu príslušné orgány štátu dovozu prijať nevyhnutné opatrenia buď na zabezpečenie spätného vývozu každého takého vybavenia dovezeného a prepusteného do režimu dočasného použitia, len čo sa výnimočné okolnosti pominú alebo uplynie lehota podľa článku 2 ods. 1, bez ohľadu na to, ktorá z týchto podmienok nastane skôr, alebo na zabezpečenie zaplatenia cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze, ktoré sa stanú splatnými v prípade, že sa vybavenie z akýchkoľvek príčin nevyvezie späť.

Článok 4

Ustanovenia tohto dohovoru nerušia platnosť výhodnejších ustanovení uvedených v zákonoch alebo v nariadeniach ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo v ktoromkoľvek inom dohovore, zmluve alebo inej dohode platnej medzi dvoma alebo viacerými zmluvnými stranami tohto dohovoru, upravujúcimi prepustenie tovaru do režimu dočasného použitia podľa článku 1.

Článok 5

1. Tento dohovor je otvorený na podpis pre všetky členské štáty Rady Európy, ktoré sa stanú jeho zmluvnými stranami po
 - a) jeho podpísaní bez výhrady ratifikácie alebo
 - b) po jeho podpísaní s výhradou ratifikácie a následnou ratifikáciou.
2. Ratifikačné listiny alebo listiny o pristúpení sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 6

1. Tento dohovor nadobudne platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa, keď tri členské štáty Rady Európy v súlade s článkom 5 podpíšu dohovor bez výhrady ratifikácie alebo po jeho ratifikácii.
2. Dohovor nadobudne platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa jeho podpísania alebo uloženia ratifikačnej listiny pre ktorýkoľvek členský štát Rady Európy, ktorý následne podpíše dohovor bez výhrady ratifikácie alebo po jeho ratifikácii.

Článok 7

Výbor ministrov Rady Európy môže prizvať ktorýkoľvek nečlenský štát na pristúpenie k tomuto dohovoru. Takéto pristúpenie nadobudne platnosť po uplynutí troch mesiacov odo dňa uloženia listiny o pristúpení u generálneho tajomníka Rady Európy.

Článok 8

- Generálny tajomník Rady Európy oznamuje členským štátom Rady Európy a signatárskym štátom
- a) dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru a členské štáty, ktoré podpísali dohovor bez výhrad ratifikácie alebo ktorého ho ratifikovali,
 - b) uloženie listiny o pristúpení v súlade s ustanoveniami článku 7.

Článok 9

1. Tento dohovor sa uzaviera na neurčitú dobu.
2. Každá zo zmluvných strán môže tento dohovor vypovedať s jednoročnou výpovednou lehotou oznámením generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

Podpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, podpísali na dôkaz toho tento dohovor.

Dané v Štrasburgu 28. apríla 1960 v jednom vyhotovení v anglickom a vo francúzskom jazyku, ktoré zostáva uložené v archívoch Rady Európy, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému podpisujúcemu a pristupujúcemu štátu.

DODATKOVÝ PROTOKOL k Dohovoru o prepustení zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia do režimu dočasného použitia pre nemocnice a iné zdravotnícke zariadenia na diagnostické a terapeutické účely s úplným oslobodením od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze

Členské štáty Rady Európy, zmluvné strany Dohovoru o prepustení zdravotníckeho, chirurgického a laboratórneho vybavenia do režimu dočasného použitia pre nemocnice a iné zdravotnícke zariadenia na diagnostické a terapeutické účely s úplným oslobodením od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze z 28. apríla 1960 (ďalej len „dohovor“),

so zreteľom na články 1 a 2 dohovoru, na základe ktorých sa bude pre dovoz takéto vybavenie prepúšťať za určitých podmienok do režimu dočasného použitia s úplným oslobodením od dovozného cla, daní a iných platieb vyberaných pri dovoze,

berúc do úvahy skutočnosti týkajúce sa členských štátov Európskeho hospodárskeho spoločenstva, že pri povoľovaní takýchto výnimiek treba brať do úvahy predovšetkým existenciu spoločného colného sadzovníka stanoveného týmito štátmi, ako aj skutočnosť, že všetky výnimky zo spoločného colného sadzovníka patria do kompetencie Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ktorému dáva dohoda, na základe ktorej vzniklo, na vykonanie takého kroku všetky potrebné právomoci,

berúc preto do úvahy, že treba na účely uplatnenia článkov 1 a 2 dohovoru umožniť Európskemu hospodárskemu spoločenstvu stať sa zmluvnou stranou dohovoru,

dohodli sa takto:

Článok 1

Európske hospodárske spoločenstvo sa môže stať zmluvnou stranou dohovoru po jeho podpísaní. Vo vzťahu k spoločenstvu dohovor nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po jeho podpísaní.

Článok 2

1. Tento dodatkový protokol je otvorený na podpis zmluvným stranám dohovoru. Nadobudne platnosť prvý deň mesiaca nasledujúcom po dni uloženia listiny o pristúpení poslednou zmluvnou stranou u generálneho tajomníka Rady Európy.
2. Tento dodatkový protokol však nadobudne platnosť po uplynutí dvoch rokov odo dňa jeho otvorenia na podpis, iba ak by niektorá zo zmluvných strán nevzniesla námietku proti nadobudnutiu jeho platnosti. V prípade vznesenia takej námietky sa bude postupovať podľa odseku 1 tohto článku.

Článok 3

Dňom nadobudnutia platnosti bude tento dodatkový protokol tvoriť neoddeliteľnú súčasť dohovoru. Žiaden štát sa nemôže stať od tohto dňa zmluvnou stranou dohovoru bez toho, aby sa zároveň nestal aj zmluvnou stranou dodatkového protokolu.

Článok 4

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy, signatárskym štátom dohovoru a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu každý podpis alebo námietku vznesenú na základe článku 2 a dátum nadobudnutia platnosti tohto dodatkového protokolu.

Generálny tajomník tiež oznámi Európskemu hospodárskemu spoločenstvu každý úkon, informáciu alebo oznámenie týkajúce sa dohovoru.

Dané v Štrasburgu 29. septembra 1982 v anglickom a vo francúzskom jazyku a otvorené na podpis 1. januára 1983, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť, v jednom vyhotovení, ktoré zostáva uložené v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy zašle overené kópie každému členskému štátu Rady Európy, každému štátu vyzvanému na pristúpenie k dohovoru a Európskemu hospodárskemu spoločenstvu.

Príloha k č. 345/2001 Z. z.

AGREEMENT**on the Temporary Importation, Free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment for Use on Free Loan in Hospitals and Other Medical Institutions for Purposes of Diagnosis or Treatment**

Preamble

The governments signatory hereto, being members of the Council of Europe,

Considering that a State may in exceptional circumstances find itself suddenly to be without sufficient stocks of medical, surgical and laboratory equipment to satisfy the most urgent requirements of the population;

Considering that it is desirable to facilitate the crossing of frontiers for medical, surgical and laboratory equipment which one member State may be able to make available to another;

Considering, further, that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members and to facilitate their economic and social progress by various means including the conclusion of European agreements;

Recognising that a practical way of achieving that aim would be the conclusion of an agreement providing for the free passage of medical, surgical and laboratory equipment on loan,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, provided that they have sufficient stocks for their own needs, make medical, surgical and laboratory equipment available on free loan to such other Contracting Parties as may, in exceptional circumstances, have urgent need of it; such equipment shall, upon request, be sent to the Party concerned and shall subsequently be returned.

2. Each Contracting Party benefiting under the terms of the previous paragraph shall grant all possible facilities for the importation on a temporary basis of the equipment loaned.

Article 2

1. The period of temporary importation shall not exceed six months in the first instance but may, with the agreement of the exporting country, be extended for a further period subject to the same conditions.

2. The above facilities shall be granted only in respect of medical, surgical and laboratory equipment

for use in hospitals and other medical institutions. They shall include the issue of any licences required for the temporary importation of such equipment and the suspension of import duties and import taxes (including all duties and taxes whatsoever chargeable by reason of importation) other than charges for actual expenses incurred by the authorities of the country of temporary importation.

Article 3

Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 2 above, the competent authorities of the importing State may take such measures as may be necessary either to ensure the re-exportation of any such equipment imported on a temporary basis, once the exceptional circumstances shall have ceased to exist or the time-limit provided for under paragraph 1 of Article 2 above has elapsed, whichever is the earlier, or to ensure payment of any import duties and import taxes which become payable in the case of any failure to re-export the equipment.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not prejudice more favourable provisions for the temporary importation of the equipment referred to in Article 1, contained in the laws or regulations of any Contracting Party or in any convention, treaty or agreement in force between two or more Contracting Parties to the present Agreement.

Article 5

1. This Agreement shall be open to the signature of members of the Council of Europe, who may become Parties to it by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification, followed by ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. This Agreement shall enter into force three

months after the date on which three members of the Council shall, in accordance with Article 5, have signed the Agreement without reservation in respect of ratification or shall have ratified it.

2. In the case of any member of the Council who subsequently shall sign the Agreement without reservation in respect of ratification or who shall ratify it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or of the deposit of the instrument of ratification.

Article 7

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede to this Agreement. Such accession shall take effect three months after the date on which the instrument of accession was deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

The Secretary General of the Council of Europe shall notify members of the Council and acceding States:

- (a) of the date of entry into force of this Agreement and the names of any members who have signed without reservation in respect of ratification or who have ratified it;
- (b) of the deposit of any instrument of accession in accordance with Article 7.

Article 9

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving one year's notice to that effect to the Secretary General of the Council of Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 28th day of April 1960, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General shall send certified copies to each of the signatory and acceding governments.

ADDITIONAL PROTOCOL
to the Agreement on the Temporary Importation, Free of Duty, of Medical, Surgical and Laboratory Equipment for Use on Free Loan in Hospitals and Other Medical Institutions for Purposes of Diagnosis or Treatment

The member States of the Council of Europe, Contracting Parties to the Agreement of 28 April 1960 on the temporary importation, free of duty, of medical, surgical and laboratory equipment for use on free loan in hospitals and other medical institutions for purposes of diagnosis or treatment (hereinafter called "the Agreement"),

Having regard to the provisions of Articles 1 and 2 of the Agreement, according to which such equipment shall, under certain conditions, benefit from a system of temporary importation free of duty;

Considering that so far as the member States of the European Economic Community are concerned, the granting of such an exemption must in particular take account of the existence of the Common Customs Tariff established by these States and that any derogation from the Common Customs Tariff falls within the competence of the European Economic Community, which possesses the necessary powers in this respect by virtue of the treaty which instituted it;

Considering therefore that for the purposes of the implementation of Articles 1 and 2 of the Agreement, it is necessary for the European Economic Community to be able to become a Contracting Party to the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

The European Economic Community may become a Contracting Party to the Agreement by signing it. In respect of the Community, the Agreement shall enter into force on the first day of the month following such signature.

Article 2

1. This Additional Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Agreement. It shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last of the Contracting Parties has deposited its instrument of

acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

2. However, this Additional Protocol shall enter into force on the expiration of a period of two years from the date on which it has been opened for acceptance, unless one of the Contracting Parties has notified an objection to the entry into force. If such an objection has been notified, paragraph 1 of this article shall apply.

Article 3

From the date of its entry into force, this Additional Protocol shall form an integral part of the Agreement. From that date, no State may become a Contracting Party to the Agreement without at the same time becoming a Contracting Party to the Additional Protocol.

Article 4

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State having acceded to the Agreement and the European Economic Community of any acceptance or objection made under Article 2 and of the date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 2.

The Secretary General shall also notify the European Economic Community of any act, notification or communication relating to the Agreement.

Done at Strasbourg, the 29th day of September 1982, in English and in French, and opened for acceptance the 1st day of January 1983. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any State invited to accede to the Agreement and to the European Economic Community.

